

SIX SONGS OF EARLY CANADA

Innoria

The Wreck of the Steamship Ethie

* Ah! si mon moine voulait danser

The False Young Man

Morning Star

Savory, Sage, Rosemary and Thyme

arranged by

DONALD PATRIQUIN

SAB & PIANO

(and optional percussion)

earthsongs

220 nw 29th street
corvallis, or 97330

541 / 758-5760

541 / 754-5887 (fax)

AH! SI MON MOINE VOULAIT DANSER

O danse mon moine danse,
O dance my monk dance,

tu n'entends pas la danse.
you hear not the dance.

Ah! si mon moine voulait danser--
Ah! if my monk would like to dance--

un capuchon je lui donnerais.
a cap I him would give.

un ceinturon je lui donnerais.
a woven belt I him would give.

un chapelet je lui donnerais.
a rosary I him would give.

un froc de bur' je lui donnerais.
a frock of homespun I him would give.

S'il n'avait fait vœu de pauvreté,
If/he had not made vow of poverty,

bien d'autres choses je lui donnerais!
indeed other things I him would give!

O dance, my monk, dance,
you don't hear the dance.

Ah! if my monk would like to dance--

I would give him a cap.

I would give him a sash.

I would give him a rosary.

I would give him a homespun coat.

If he had not made a vow of poverty,
I would give him other things as well!

SONGS OF EARLY CANADA

The first two of these songs are indigenous and deal with typical local events while the third reflects the English tradition that has become part of Canada's cultural "melting pot." Together they are representative of the wealth and variety of Canada's rich folksong heritage.

Ah! si mon moine voulait danser. ("Oh! if my monk would dance with me") This French Canadian folksong from Quebec deals humourously with a once topical subject -- the clergy. A young lady dreams of what inducements she might offer her monk (her confessor) in order to get him to dance. The text takes on an amusing double meaning as "moine" means both a (spinning) top, and a monk.

Innorria. This Mohawk dance song is one of seven collected in 1911 in the Huron village of Lorette (near Quebec City) by Marius Barbeau. After a ceremonial feast, these nonsense syllables would ring in the night air, inciting the revellers to a long night of dancing.

Savory, Sage, Rosemary and Thyme. This final lively and vivacious folksong came to British Columbia from England. In it a girl requests three things of her suitor before he can be her true love, and he, not to be outdone, likewise asks three things of her.

Donald Patriquin was born in 1938 in Sherbrooke, Quebec. His early experiences as a boy chorister and his studies in environmental biology have both left their imprint on his life as a performer, conductor, and composer. His music, both vocal and instrumental, has a decidedly vocal character and the keyboard writing is facile and idiomatic, especially in the colorful accompaniments he has devised for these folk songs. Recent works, like *Celebration* and *Earthpeace Two*, evidence his ecological concerns and his interest in stylistic collage and multi-media presentations. Currently he lectures at McGill University in Montreal in theory and analysis, ear training, and choral and instrumental arranging.

Ah! si mon moine voulait danser

(Folksong - Quebec)

arr. Donald Patriquin

Moderato ♩ = c. 92

S *f* *ff* *f* *ritenuto* *p* *f* *a tempo*

A *f* *ff* *f* *ritenuto* *p* *f*

B *f* *ff* *f* *ritenuto* *p* *fp*

PIANO *f* *ff* *dim.* *mf* *ritenuto* *mp* *f*

O dan - se mon moin' dan - se, tu n'en-tends pas la dan - se, Dan - se mon moin'

O dan - - - se! dan - - - se! Dan - a tempo

6 *f* *faster and faster* *f* *p* **Lively (Vif) ♩ = c. 132**

dan - se, tu n'en-tends pas la dan - se,

dan - se, tu n'en-tends pas la dan - se,

se!

faster and faster *mf* *poco cresc.*

(Red)

Wood block or spoons

11 *mf*

2nd time only: 1. Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser! *mf*

Ah! si mon moi - ne vou -

poco dim. *mf*

etc. (improvise)

N.B. The second soprano part is optional throughout.

The fuller accompaniment of the SATB or SSA arrangement may also be used with this arrangement.

© 1997 by earthsongs

16 *mf* (*"a cap"*) *mf*

Un ca - pu - chon je lui don - ner - ais. O

lait dan - ser! Un ca - pu - chon je lui don - ner - ais.

21 *f* *mf*

dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en - tends pas la dan - se! tu n'en - tends pas mon mou-

Dan - - - se! dan - - - se!

Dan - - - se! dan - - - se!

26 *mf*

lin lon, la, tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

mp

32

mf *cresc. poco a poco*

2. Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser! Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser! Un

mf Ah! si mon moi - ne vou - lait dan - ser!

cresc. poco a poco

37

("a woven belt") *dim. poco a poco* *mf*

cein - tu - ron je lui don - ner - ais, Un cein - tu - ron je lui don - ner - ais. dan - se mon moin'

Un cein - tu - ron je lui don - ner - ais. Dan -

mf Dan -

dim. poco a poco *mf*

42

mf *f*

dan - se! Tu n'en - tends pas la dan - se! tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, tu

se! dan - - - se! tu

se, dan - - - se!

f

47 *p* *mf*

n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher. 3. Ah! si mon moi-ne vou-

n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher. 3. Ah! si mon moi-ne vou-

mf

54 ("a rosary")

lait dan-ser! Un cha-pe-let je lui don-ner-ais,

lait dan-ser! Un cha-pe-let je lui don-ner-ais, Un cha-pe-let je lui

mf

Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Un cha-pe-let je lui

8va

60 *mf* *f* *mf*

O dan-se mon moin' dan-se, tu n'en-tends pas la dan-se! tu

don-ner-ais. Dan-se! dan-se! tu

don-ner-ais. Dan-se! dan-se!

f *sfz*

dim. poco a poco

65

n'en-tends pas mon mou-lin, lon, la, tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

n'en-tends pas mon mou-lin, lon, la, tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

mf tu n'en-tends pas mon mou-lin mar-cher.

mf

70

mf 4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Ah!

mf 4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Ah!

mf 4. Ah! si mon moi-ne vou-lait dan-ser!

mf

75

("a homespun frock")

si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Un froc de bur' je lui don-ner-ais, Un froc de bur' je lui

si mon moi-ne vou-lait dan-ser! Un froc de bur' je lui don-ner-ais, Un froc de bur' je lui

poco dim. Un froc de bur' je lui don-ner-ais, *poco dim.*

dim. poco a poco

80

don - ner - ais! Danse! Danse! Danse! Danse! Danse!

don - ner - ais! Danse! Danse! Danse! Danse!

Dan - se mon moin' dan - se! Tu n'en - tends pas la dan - se! tu

f *ff* *f* *mf* *mp* *poco dim.*

f *dim. poco a poco*

85

tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

f *cresc.* *f* *dim.* *mf*

90

Dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se,

Dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se, dan - se,

Dan - se, dan - se, Dan - se, dan - se, Dan - se, dan - se, Dan - se, dan - se,

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *mf* *p*

95 *f* dan - sel *mp* Ah *mp* Ah

dan - sel *f* 5. S'il n'av - ait

f *molto legato*

100 *f* fait voeu de pauv - re - té, S'il n'av - ait fait voeu de

105 *f* Dan - se, dan - se, dan - se, *p* *mf* Ah *f*

Dan - se, dan - se, dan - se, Ah

pauv - re - té, Bien d'aut - res chos' je lui don - ner-

110

mp *f* *flowing*

All S: Ah!

ais! Bien d'aut - res chos' — je lui don - ner - ais!

poco dim. *mp*

115

f *flowing*

Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah!

Dan - se mon moin' dan - - - se! Tu n'en - tends pas la dan - se,

f *brightly* *octaves optional*

122

dan - se! Ah! Tu n'en - tends pas mon mou-

dan - se! Tu n'en - tends pas mon mou-

danse! Tu n'en - tends pas mon mou - lin, lon, la, dan - se!

126

lin mar-cher. Dan-se! dan-se! Tu n'en-tends pas mon mou-
lin mar-cher. Dan-se! dan-se! Tu n'en-tends pas mon mou-
Tu n'en-tends pas mon mou- lin, lon, la, Dan-se!

Intensely

130

lin mar-cher. Dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, (indefinite pitch) "dan-se!"
lin mar-cher. Dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, dan-se, "dan-se!"
dan-se! Dan-se, dan-se, Dan-se, dan-se, Dan-se, dan-se, Dan-se, dan-se, "dan-se!"
sub. p intensely ff fff 8va 8vb